

No. 51732*

**United States of America
and
El Salvador**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador concerning the establishment of an International Law Enforcement Academy. San Salvador, 20 September 2005

Entry into force: *1 March 2006 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**États-Unis d'Amérique
et
El Salvador**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'El Salvador portant création de l'Académie internationale pour l'application de la loi. San Salvador, 20 septembre 2005

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2006 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR
CONCERNING THE ESTABLISHMENT
OF AN INTERNATIONAL LAW ENFORCEMENT ACADEMY**

The Government of the United States of America (the “United States”) and the Government of El Salvador (“El Salvador”), or “the Parties;”

In view of their close cooperation and mutual interest in combating transnational crime and developing closer regional law enforcement cooperation;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
ESTABLISHMENT**

An “International Law Enforcement Academy” site (“the Academy”) is hereby established in El Salvador. The Academy may be identified by its English acronym (ILEA), and shall operate as a joint entity of the United States and El Salvador.

**ARTICLE 2
OBJECTIVES**

The objectives of the Academy shall be:

1. to strengthen cooperation between law enforcement institutions in El Salvador, the United States, and other Latin American countries by providing training and continuing education courses for law enforcement professionals.

2. to strengthen cooperation among the countries of Latin America to combat drug-related and transnational crime.
3. to provide quality training and institution-building assistance to combat transnational crimes including terrorism, narcotics trafficking, financial crimes, cyber crime, illegal firearms trafficking, and smuggling and trafficking in persons; and
4. to reinforce criminal justice institutions in Latin America, with a view to strengthening the rule of law, respect for human rights and democratic institutions, and law enforcement capacity.

ARTICLE 3

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The executive agents responsible for fulfilling the terms and conditions of this Agreement shall be, for the United States, the Department of State, and for El Salvador, the Ministry of Government.

ARTICLE 4

JOINT EL SALVADOR–UNITED STATES COMMITTEE

There shall be a high-level Joint United States–El Salvador Committee (the “Joint Committee”) to provide overall guidance to the Academy on matters of general policy, pursuant to the objectives of this Agreement.

The Joint Committee shall have the following duties:

- (a) Report to the Parties on the implementation of this Agreement;
- (b) Be apprised of the proposals submitted by the Program Director;
- (c) Be apprised of the yearly review of training plans and their budgets;

- (d) Any other duty conferred by this Agreement.

The Joint Committee shall consist of one senior representative appointed by each Party and such other members as are agreed upon by those representatives, provided that each Party has an equal number of representatives and the total number of members does not exceed eight. In addition, the Program Director and the Managing Director shall be ex-officio members of the Committee. The Joint Committee shall report to the Parties; any action it takes shall require the approval of the Parties. Each Party shall notify the other of the appointment of its senior representative through the diplomatic channel.

The Chair of the Joint Committee shall rotate annually between the two Parties, and the Joint Committee shall, at minimum, meet twice each year.

ARTICLE 5

ORGANIZATION OF THE ACADEMY

1. The Academy shall have a Program Director appointed and funded by the United States who shall be in charge of and responsible for the operation of the Academy, as well as for the supervision of personnel funded by the Government of the United States. The Program Director shall, at minimum, be assisted by a Deputy Director appointed and funded by the United States.
2. The Academy shall have a Managing Director appointed and funded by El Salvador who shall be responsible for the administration and management of the Academy facility and the supervision of personnel funded by the Government of El Salvador. The Managing Director shall, at minimum, be assisted by a Deputy Managing Director appointed and funded by El Salvador.
3. The Program Director and the Managing Director shall determine the internal structure and administrative rules applicable to the Academy.

4. In consultation with the Joint Committee, the Program Director shall prepare an annual training plan and budget by no later than August 1 of each year.

ARTICLE 6

FACILITIES FOR THE ACADEMY

1. El Salvador shall identify a suitable site, to be agreed upon by the Parties, which meets the infrastructure needs of the Academy. These needs include administrative offices and storage space, as well as classrooms, dormitories, dining facilities, a student center, an auditorium, a gymnasium and track and field ring, and computer laboratories to accommodate 100 students.
2. Subject to the availability of funds, El Salvador shall bear the costs for any necessary work to prepare the site for construction, including, at minimum, but not limited to, earthwork, installation of utilities, and construction of a suitable service road.
3. Subject to the availability of appropriated funds, which is a matter for the United States Congress to decide, the United States shall bear the costs of building and/or renovating the facilities.
4. The Parties shall mutually decide on: plans for the design, construction and/or renovation of the facilities; the contracting process to be utilized; selection of contractors; and measures to supervise the construction and/or renovation process.
5. El Salvador shall bear the costs associated with the maintenance, operations, and security for the facilities.
6. The facilities dedicated exclusively to the Academy shall remain so dedicated for the duration of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

7. Ownership of the facilities, upgrades, fixtures, equipment (including computers), and vehicles of the Academy shall be vested in El Salvador, unless otherwise agreed by the Parties. In the event the Agreement is terminated before September 30, 2015, El Salvador shall reimburse the United States for the depreciated value, on the date of termination, of Academy upgrades, fixtures, equipment (including computers), and vehicles funded by the United States.

8. Until such time as the construction and/or renovation of Academy facilities is completed, El Salvador shall provide suitable administrative offices, storage space, as well as suitable classrooms, dormitories, dining facilities, a student center, an auditorium, a gymnasium and track and field ring, and computer laboratories to accommodate 50 students.

ARTICLE 7

PROGRAM AND OTHER COSTS

1. Subject to the availability of appropriated funds, which is a matter for the United States Congress to decide, the United States shall bear the costs relating to the programs offered by the Academy.

2. The Parties shall share the costs associated with the administrative and professional staff of the Academy. The salaries and employment benefits of government employees assigned to the Academy by the Parties shall be the responsibility of the respective Parties.

3. El Salvador shall furnish emergency medical care and first aid at all times, including an on-site facility to provide such care eight hours a day, five days per week.

4. United States funds shall be obligated and spent in accordance with applicable United States laws and regulations. Salvadoran funds shall be obligated and spent in accordance with the applicable laws and regulations of El Salvador.

ARTICLE 8
OVERSIGHT

1. The Academy shall furnish either Party, upon request, with information regarding the use of funds or assets provided or financed by that Party within the framework of this Agreement.
2. At the request of either Party, the Academy's finances shall be audited by an international independent Certified Public Accounting firm, chosen and paid for by the requesting Party.
3. The United States shall assign a financial manager to the Academy for as long as the United States deems necessary. This manager shall, subject to the supervision of the Program Director, oversee all expenditures of United States funds. El Salvador shall do the same with respect to its expenditures.
4. The Parties shall evaluate jointly, on an annual basis, the implementation of this Agreement, and shall provide each other with all information necessary for such evaluations.

ARTICLE 9
FISCAL YEAR

With regard to funds provided by the United States Government, the Academy's fiscal year shall begin on October 1; with regard to funds provided by El Salvador, the fiscal year shall begin on January 1 of each year.

ARTICLE 10
TAXATION

1. El Salvador shall ensure that the Academy is not subject to taxation or other government charges.

2. Any property or funds introduced into or acquired in El Salvador by the United States Government or by any person or entity (including but not limited to contractors and grantees) funded by the United States Government as part of, or in conjunction with this Agreement including, but not limited to goods and services imported for purposes of constructing, renovating and operating the facilities of the Academy, shall be exempt from all taxes, service charges and investment or deposit requirements and currency controls in El Salvador. The import, export, purchase, acquisition, use, or sale of any such property or funds in conjunction with this Agreement shall be exempt from tariffs, taxes on acquisitions or purchases or sales, income taxes, real estate taxes, value-added taxes (VAT) and any other taxes or similar charges in El Salvador.

3. Commodities acquired, including by the United States, its contractors, and grantees (and sub-contractors or sub-grantees), or by foreign governments, that were financed with United States assistance provided under this Agreement (including those acquired by sub-contractors and grantees) shall be exempt from taxation, including VAT and tariffs, imposed by El Salvador. When payment is made for taxes on transfers made under this Agreement, El Salvador shall provide reimbursement within 5 months of the date of assessment to the Government of the United States or its agents (including contractors and grantees) for, at a minimum, VAT and tariffs that are imposed. Commodities include any material, article, supply, goods, or equipment.

ARTICLE 11

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Upon notification by the United States, El Salvador shall accord the members of the Joint Committee, the Program Director and his Deputies, privileges and immunities equivalent to those accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention on Diplomatic Relations. This paragraph shall not apply to any such individuals who are nationals of El Salvador.

2. Upon notification by the United States, El Salvador shall accord instructors, advisors, consultants, and other members of the staff of the Academy who are not nationals of El Salvador privileges and immunities equivalent to those accorded to members of the administrative and technical staff of a diplomatic mission under the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

ARTICLE 12

**BENEFITS FOR ACADEMY INSTRUCTORS, ADVISORS, CONSULTANTS,
AND STUDENTS**

1. An Academy instructor, consultant, adviser or student who is not a Salvadoran national and who is temporarily in El Salvador, shall be exempt from:
 - (a) any taxes imposed under the laws of El Salvador on payments received from the Academy;

 - (b) any tariff or tax otherwise levied on the import or export of personal or household goods brought to El Salvador;

2. An Academy instructor, consultant, or adviser who is not a Salvadoran national and who works temporarily at the Academy, shall additionally be exempt from all taxes on the rental of housing, as well as the obligation to obtain a work permit and payment of social security contributions.

3. A student of the Academy who is not a Salvadoran national and who is temporarily in El Salvador shall be considered a student of the Academy and as such shall be exempt from any obligation to obtain a work permit for the purpose of attending the Academy's program and from payment of social security contributions.
4. El Salvador shall not charge for visas and residence permits issued to Academy instructors, consultants, advisers, and students who require them in respect of their attendance or service at the Academy.

ARTICLE 13

DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute regarding interpretation or implementation of this Agreement shall be submitted in the first instance to the Joint Committee for resolution. If the Joint Committee cannot resolve the dispute, it shall be submitted to the Parties through their executive agents.

ARTICLE 14

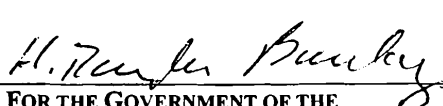
ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force when the Parties communicate via diplomatic channels that legal requirements to that effect have been met.
2. Either Party may request, through diplomatic channels, consultations on amendment of this Agreement. This Agreement may be amended by exchange of diplomatic notes.
3. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party, and the termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.


4. Should this Agreement be terminated, the Academy shall submit to the Parties a detailed report of Academy resources and the uses to which they have been put.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at San Salvador, on the 20th day of September, 2005, in duplicate in the English and Spanish languages both texts being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
H. DOUGLAS BARCLAY
AMBASSADOR**



**FOR THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR
RENE MARIO FIGUEROA FIGUEROA
MINISTER OF GOVERNANCE**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Y
EL GOBIERNO DE EL SALVADOR
SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE LA ACADEMIA INTERNACIONAL
PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA LEY**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador, en adelante los “Estados Unidos” y “El Salvador” respectivamente, o “las Partes”,

En vista de su estrecha colaboración e interés común en combatir la delincuencia transnacional y en forjar una cooperación regional más estrecha para el cumplimiento de la ley,

Han acordado el siguiente:

**ARTÍCULO 1
CREACIÓN**

Por medio del presente acuerdo se crea y establece en El Salvador una de las sedes de la “Academia Internacional para el Cumplimiento de la Ley”, en adelante “la Academia”, la cual podrá identificarse por sus siglas en inglés (ILEA), la que funcionará como una entidad conjunta de los Estados Unidos con El Salvador.

**ARTÍCULO 2
OBJETIVOS**

Los objetivos de la Academia serán los siguientes:

1. Fortalecer la cooperación entre las instituciones dedicadas al cumplimiento de la ley, en El Salvador, los Estados Unidos y otros países de América Latina, a través de cursos de formación y actualización de profesionales de las mismas.

2. Fortalecer la cooperación entre los países de América Latina para combatir los delitos de la narcoactividad y la delincuencia transnacional.
3. Ofrecer formación de buena calidad y asistencia para el fortalecimiento institucional con el fin de combatir los delitos transnacionales, entre ellos, el terrorismo, la narcoactividad, los delitos financieros, la ciberdelincuencia, el tráfico ilícito de armas de fuego, tráfico y trata de personas.
4. Apoyar el fortalecimiento de las instituciones de justicia penal en América Latina, contribuyendo a la consolidación del Estado de Derecho, al respeto de los Derechos Humanos y de las Instituciones Democráticas y al Cumplimiento de la Ley.

ARTÍCULO 3

EJECUCIÓN DEL ACUERDO

Las entidades ejecutivas encargados del cumplimiento de los términos y condiciones del presente Acuerdo serán, por parte de los Estados Unidos, el Departamento de Estado y por parte de El Salvador el Ministerio de Gobernación.

ARTÍCULO 4

COMITÉ CONJUNTO ESTADOS UNIDOS-EL SALVADOR

Habrá un Comité Conjunto Estados Unidos-El Salvador de alto nivel, que en lo sucesivo se llamará el “Comité Conjunto”, que proporcionará orientación global en materia de política general a la Academia de acuerdo a los objetivos del presente convenio.

El Comité Conjunto tendrá las siguientes funciones:

- a) Rendir cuentas a las Partes sobre la ejecución del presente acuerdo;

- b) Informarse de las propuestas que presente el Director de Programas;
- c) Informarse del plan de formación y de presupuesto para ese fin;
- d) Cualquier otra función que le confiera el presente Acuerdo.

El Comité Conjunto estará formado por un representante principal nombrado por cada una de las Partes y por otros miembros que dichos representantes acuerden, siempre y cuando sea un número igual de representantes de cada Parte y el número total de miembros no exceda de ocho. Además, el Director del Programa y el Director General serán miembros natos del Comité. El Comité Conjunto rendirá cuentas a las partes y cualquier medida que tome estará sujeta a la aprobación de las mismas. Cada una de las Partes notificará a la otra del nombramiento de su representante principal por medio de la vía diplomática.

El Comité Conjunto contará con una Presidencia que se alternará anualmente entre ambas Partes y se reunirá al menos dos veces al año.

ARTÍCULO 5

ORGANIZACIÓN DE LA ACADEMIA

1. La Academia tendrá un Director de Programas nombrado y remunerado por los Estados Unidos, quien tendrá la autoridad y responsabilidad del funcionamiento de la Academia, así como la supervisión del personal remunerado por el Gobierno de los Estados Unidos, El Director de Programas contará con la ayuda, al menos, de un Director Adjunto nombrado y remunerado por los Estados Unidos.
2. La Academia tendrá un Director General nombrado y remunerado por El Salvador, quien se encargará de la administración, el manejo de las instalaciones de la Academia, y la supervisión del personal remunerado por el Gobierno de El Salvador.

El Director General contará con la ayuda, al menos, de un Director Adjunto nombrado y remunerado por El Salvador.

3. El Director de Programas y el Director General, determinarán la estructura interna de la Academia y el reglamento administrativo aplicable a la misma.
4. En consulta con el Comité Conjunto, el Director de Programas preparará anualmente un Plan de Formación y de Presupuesto para ese fin a más tardar el 1° de agosto de cada año.

ARTÍCULO 6

INSTALACIONES PARA LA ACADEMIA

1. El Salvador identificará el lugar idóneo, a ser acordado por las Partes, que satisfaga las necesidades de instalación de la Academia. Las necesidades de la Academia incluyen oficinas administrativas y espacio de almacenamiento, así como salones de clases, dormitorios, instalaciones para comer, centro estudiantil, auditorio, instalaciones de gimnasio y atletismo, laboratorios de computación, para acomodar a 100 estudiantes.
2. Sujeto a la disponibilidad de fondos, El Salvador incurrirá en los costos de cualquier trabajo de preconstrucción in situ necesario, que incluya por lo menos, sin limitarse solo a ello, terracería, instalación de servicios públicos en el complejo y construcción de un camino de acceso adecuado.
3. Sujeto a la disponibilidad de fondos asignados, lo cual es un asunto a decidir por el Congreso de los Estados Unidos, los Estados Unidos incurrirán en los costos de construcción y/o renovación de las instalaciones.
4. Las Partes decidirán de común acuerdo con respecto a los planos del diseño, la construcción y la renovación de las instalaciones; el proceso de contratación que se

utilizará; la selección de contratistas; y las medidas que se emplearán para supervisar las obras de construcción y renovación.

5. El Salvador sufragará los costos de mantenimiento, funcionamiento y servicios de seguridad de las instalaciones.
6. Las instalaciones dedicadas en forma exclusiva a la Academia mantendrán ese carácter durante el período de vigencia del presente Acuerdo, a menos que las Partes dispongan lo contrario.
7. La propiedad de las instalaciones, arreglos, acabados, equipos (incluidas las computadoras) y vehículos de la Academia serán de El Salvador, a menos que se acuerde de otra manera por las Partes. Si el Acuerdo terminara antes del 30 de septiembre de 2015, El Salvador reembolsará a los Estados Unidos por el valor depreciado al momento de su terminación de los arreglos y acabados, equipos (incluidas las computadoras) y vehículos de la Academia costeados por los Estados Unidos.
8. Hasta el momento en que la construcción y/o renovación de la instalación de la Academia este completado, El Salvador brindará las oficinas administrativas apropiadas, el espacio de almacenamiento, así como salones de clases apropiados, dormitorios, instalaciones para comer, centro estudiantil, auditorio, instalaciones de gimnasio y atletismo, laboratorios de computación, para acomodar a 50 estudiantes.

ARTÍCULO 7

PROGRAMA Y OTROS COSTOS

1. Los Estados Unidos sufragarán los costos relacionados con los programas ofrecidos por la Academia, con sujeción a la disponibilidad de fondos asignados, asunto que decidirá el Congreso de ese país.

2. Las Partes compartirán los costos del personal administrativo y profesional para la Academia. Los salarios y los beneficios laborales de los funcionarios de Gobierno, asignados a la Academia por las Partes serán responsabilidad de las respectivas Partes.
3. El Salvador brindará cuidado medico de emergencia y primeros auxilios siempre, incluyendo una instalación in situ para tal cuidado, cinco días a la semana, ocho horas al día.
4. La obligación y gasto de los fondos de los Estados Unidos estarán acorde a las leyes y regulaciones aplicables de los Estados Unidos. La obligación y gasto de los fondos de El Salvador estarán acorde a las leyes y regulaciones aplicables de El Salvador.

ARTÍCULO 8

FISCALIZACIÓN

1. La Academia proporcionará a cualquiera de las Partes, previa solicitud, información referente al uso de fondos o de bienes proporcionados o financiados por dicha Parte dentro del marco del presente Acuerdo.
2. Si alguna de las Partes lo solicita, una firma internacional independiente de contadores públicos certificados, escogida y pagada por la Parte solicitante, revisará los estados financieros de la Academia.
3. Los Estados Unidos asignarán a un administrador financiero a la Academia durante el tiempo que los Estados Unidos lo estimen conveniente. Ese administrador fiscalizará todos los desembolsos de fondos de los Estados Unidos y estará bajo la supervisión del Director de Programas. El Salvador hará lo propio con respecto a sus desembolsos.

4. Las Partes harán una evaluación financiera anual conjunta de la ejecución del presente Acuerdo y se proporcionarán mutuamente toda la información necesaria a esos efectos:

ARTÍCULO 9

EJERCICIO FISCAL

El ejercicio fiscal de la Academia para efectos de los fondos proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos comenzará el 1 de octubre; y para efectos de los fondos proporcionados por el Gobierno de El Salvador, comenzará el 1 de enero de cada año

ARTÍCULO 10

IMPUESTOS

1. El Salvador se asegurará que la Academia no esté sujeta al pago de impuestos ni otros cargos estatales.
2. Cualesquiera bienes de propiedad o fondos importados a El Salvador o adquiridos en el mismo por el Gobierno de los Estados Unidos o por cualquier persona o entidad (sin limitarse a los contratistas y adjudicatarios) financiados por el Gobierno de los Estados Unidos como Parte del presente Acuerdo o junto con el mismo, pero sin limitarse a bienes y servicios importados con fines de construcción, renovación y funcionamiento de las instalaciones de la Academia, estarán exentos del pago de toda clase de impuestos, cobros por servicios y requisitos de inversión o depósito y controles monetarios en El Salvador. La importación, exportación, compra, adquisición, uso o venta de cualesquiera de esos bienes de propiedad o fondos relacionados con el presente Acuerdo estarán exentos del pago de derechos arancelarios, impuestos sobre adquisiciones o compra o venta, impuestos sobre la Renta y sobre la transferencia de bienes muebles y a la prestación de servicios (IVA) y cualquier otro impuesto o cobro similar en El Salvador.

3. Los productos adquiridos, incluso por los Estados Unidos, sus contratistas, adjudicatarios, subcontratistas y subadjudicatarios, o por gobiernos extranjeros, financiados con asistencia de los Estados Unidos proporciona conforme al presente Acuerdo, incluidos los adquiridos por subcontratistas y adjudicatarios, estarán exentos del pago de impuestos, incluso del IVA y de los derechos de aduana, impuestos por El Salvador. En aquellos casos en que se hubieran cancelado valores en concepto de impuestos por transferencias derivadas de este Acuerdo, El Salvador reembolsará, como mínimo el IVA y los derechos de aduana cobrados al Gobierno de los Estados Unidos o a sus agentes, incluidos los contratistas o adjudicatarios, en un plazo de 5 meses contados a partir de la fecha de tasación para fines impositivos. Esos productos incluyen todo material, artículo, suministro, bien o equipo.

ARTÍCULO 11

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. Previa notificación de los Estados Unidos, El Salvador otorgará a los miembros del Comité Conjunto, Director de Programas y sus Adjuntos, los privilegios e inmunidades equivalentes a los otorgados a los agentes diplomáticos conforme a la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas. Este párrafo no se aplicará a ninguna persona de nacionalidad salvadoreña.
2. Previa notificación de los Estados Unidos, El Salvador otorgará a los instructores, asesores, consultores y demás miembros del personal de la Academia que no sean salvadoreños, privilegios e inmunidades equivalentes a los otorgados a los miembros del personal técnico y administrativo de una misión diplomática, conforme a la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas.

ARTÍCULO 12

BENEFICIOS PARA LOS INSTRUCTORES, ASESORES, CONSULTORES Y ESTUDIANTES DE LA ACADEMIA

1. Todo instructor, consultor, asesor o estudiante de la Academia que no sea salvadoreño y que se encuentre temporalmente en El Salvador estará exento de:

- (a) Todo impuesto cobrado según las leyes de El Salvador con respecto a los pagos recibidos por la Academia.
 - (b) Todo derecho de aduana y demás impuestos generados en la importación o exportación o de cualquier índole cobrado sobre bienes de uso personal o enseres domésticos llevados a El Salvador.
2. Todo instructor, consultor o asesor de la Academia que no sea salvadoreño y que se encuentre temporalmente laborando en la Academia, también estará exento de todo impuesto relacionado con el alquiler de una residencia para vivienda lo mismo que de la obligación de obtener permiso de trabajo y de pagar aportaciones al seguro social.
 3. El estudiante de la Academia que no sea salvadoreño y que se encuentre temporalmente en El Salvador será considerado un estudiante de la Academia y como tal estará exento de toda obligación de obtener permiso de trabajo con el propósito de atender el programa de la Academia y de pagar aportaciones al seguro social.
 4. El Salvador no impondrá cargos por concepto de visas ni permisos de residencia expedidos a los instructores, consultores, asesores y estudiantes de la Academia que los necesiten para asistir a la Academia o prestar servicio en la misma.

ARTÍCULO 13

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia sobre la interpretación o ejecución del presente Acuerdo se presentará en primer lugar al Comité Conjunto para su resolución. Si el Comité Conjunto no puede resolverla, se presentará a las Partes por medio de sus entidades ejecutivas con esa finalidad.


ARTÍCULO 14

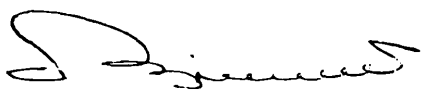
ENTRADA EN VIGOR, MODIFICACIÓN Y TERMINACIÓN

1. El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes se comuniquen por la vía diplomática el haber cumplido con los requisitos legales necesarios para tal efecto.
2. Cualquiera de las Partes podrá solicitar por medio de la vía diplomática, consultas sobre enmiendas al presente Acuerdo, que se podrán hacer mediante el canje de notas diplomáticas.
3. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo en cualquier momento mediante una notificación por escrito a la otra Parte, y dicha terminación entrará en vigor seis meses después de la fecha de recibo de dicha notificación.
4. En caso de terminación del presente Acuerdo, la Academia presentará a las Partes un informe amplio sobre los recursos de la Academia y los usos que se haya dado a los mismos.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado en San Salvador, a los 20 días del mes de Septiembre de 2005, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA
H. DOUGLAS BARCLAY
EMBAJADOR


POR EL GOBIERNO DE EL SALVADOR
RENE MARIO FIGUEROA FIGUEROA
MINISTRO DE GOBERNACION